

Time	DAY ONE Friday 6 JUNE 2025				
08:00-08:50	Registration				
09:00-09:10	Opening Remarks Prof. Siok-Wai Ting Head of Department of Chinese and Bilingual Studies The Hong Kong Polytechnic University				
09:10-09:20	Welcome Remarks Prof. Li Dechao Associate Head of Department of Chinese and Bilingual Studies The Hong Kong Polytechnic University				
09:20-09:25	Group Photo				
09:30-09:55	Keynote Speech 1 A Corpus-Based Search for Machine Translationality in Terms of Discourse Coherence—Exploring Discursive Features of Machine Translation Prof. Jiang Yue X'an Jiaotong University Moderator: Prof. Lei Lei				
10:00-10:25	Keynote Speech 2 AI Tools and E-resources for the Humanities: A Critical Survey Prof. Chan Siu-Wai Saint Francis University Moderator: Prof. Li Dechao				
10:25-10:45	Tea break				
10:45-11:10	Keynote Speech 3 Mapping Personalized Realities with Real-Time Language MB Prof. Li Defeng University of Hecai Moderator: Prof. Wang Shunyu				
11:10-11:35	Keynote Speech 4 Artificial Intelligence and the Nuances of Chinese Language Prof. Lei Lei Shanghai International Studies University Moderator: Prof. Deng Yaochen				
11:40-12:05	Keynote Speech 5 Quantitative Approaches to Lexical Features in Translation and Interpreting Prof. Liu Kanglong The Hong Kong Polytechnic University Moderator: Prof. Dai Guangrong				
12:10-13:55	Lunch				
14:00-14:30	Keynote Speech 6 Epistemic Virtues in (Empirical) Translation Studies Prof. Helen Kotze Ulster University Moderator: Prof. Liu Kanglong				
14:35-15:05	Keynote Speech 7 The Quantified Interpreter: A Subjective Review of Measures and Indicators in Interpreting Studies And What They Can Tell Us About Interpreting And Interpreters Prof. Agnieszka Chmiel Adam Mickiewicz University Moderator: Prof. Xu Han				
15:10-15:40	Keynote Speech 8 Do AI Translators and Interpreters Dream of Electric Sheep? On Similarities and Differences Between Human and Artificial Agents Prof. Giusè Fantinuoli University of Mainz Moderator: Prof. Andrew K.F. Cheung				
15:40-16:00	Afternoon tea				
16:00-16:00	Panel 1. Translation and Cognition Panel Chair: Prof. Wang Yu Panel Venue: H3004 1. Qian Jijian & Chen Ruina & Zheng Binghan: Exploring the effect of syntactic complexity on cognitive effort in machine translation on post-editing: A motivational analysis approach 2. Kuang Huihui: Investigating the Relationship Between Note-Taking Behavior and Consecutive Interpreting Performance: Evidence from Eye-Tracking and Pen-Recorded Data 3. Qun Jun & Wu Yushu & Kit Chunyu: Study on Translators' processing flow patterns during digital resource consultation in different translation phases based on eye tracking 4. Hu Yiyang: Linguistic and Cognitive Constraints on Syntactic Choices: A Study on Dependency Types in Interpreted English and Chinese 5. Xue Yitai & Huang Yujie & Xu Han: Syntactic complexity of source speech and its impact on interpreting task difficulty: A result-oriented investigation of "learners' performance"	Panel 2. Comparing Human and Machine Translation I Panel Chair: Prof. Clara Hingwa Wan Panel Venue: F3001 1. Wang Xingfei: A Comparative Case Study on the Metaphor Translation Between Human and Large Language Models 2. Liang Huihan: Comparing Professional and AI Translations of Science Fiction Metaphors: An Evaluation Study 3. Yang Zhengyi: ———— 4. Zeng Ying: ———— 5. Hu Yiyang: Linguistic and Cognitive Constraints on Syntactic Choices: A Study on Dependency Types in Interpreted English and Chinese 6. Xue Yitai & Huang Yujie & Xu Han: Syntactic complexity of source speech and its impact on interpreting task difficulty: A result-oriented investigation of "learners' performance"	Panel 3. Machine Translation Quality Assessment Panel Chair: Prof. John Qiong Wang Panel Venue: F3002 1. Wang Shunyu: ———— 2. Qiu Yixiao: Exploring the potential of GenAI in game localization: A quantitative approach 3. Li Ren: Evaluation of Chinese to English Neural Machine Translation Systems in Integrated Output Domain using BLEU Metrics—A case study of Youdao, DeepL and Google Translate 4. Zeng Huihui: Are Automatic Metrics User-Centric? A Study on Football Translation Evaluation 5. He Rutao: Zero Pronoun Translation: LLM Outperform MT Systems Despite Enhancement Challenges	Panel 4. Investigating Translation Features I Panel Chair: Prof. Liu Yiguang Panel Venue: F3003 1. Huang Yanyue & Li Dechao: Transvocational Stance in Academic Translation: A Rhetorical Analysis of Grammatical Stance in Translated Applied Linguistics English Research Article Abstracts 2. Zhang Ziyao & Pang Shuangzi: A Diachronic Study of Register Variation in Original and Translated Chinese Academic Texts: A Multidimensional Analysis 3. Fu Jingxuan & Dai Zheyuan: Quantitative Analysis of Sidney Shapiro's Outlaws of the Marsh: A Case Study of Chapter Titles 4. Shi Jiawei: World Concreteness as Stylistic Feature: A Comparative Analysis of Two English Translations of Hengfengming 5. He Shihui: Examining Activity and Descriptivity in Political Debate English Comparable Corpora: A Corpus-Based Comparison of Interpreted, Native, and Non-native English Speech	Panel 5. Translation and Interpreting Pedagogy Panel Chair: Prof. Wang Junrong Panel Venue: A2005 1. Huang Yanyue: The Skill Training And AI Technology Assistance: An Empirical Analysis of Technological Approaches To Interpreting Skill Acquisition Among Student Professional Interpreters 2. Jia Wenfeng: An Empirical Study on the Effectiveness of the "Continuation-based Translation" Teaching Model 3. Zheng Shuangshuang: Empirical Study On AI-assisted Knowledge Networks For Enhancing Translation Competence 4. Wei Penghan: Exploration of New Interpretation Training Mechanism Assisted by Artificial Intelligence 5. Hu Jijuan: The Interplay between Educational Background, Post-editing Strategies for Legal Terms, and Holistic Translation Quality: Law Students vs. Translation Students
16:00-20:00	Conference dinner				
DAY Two Saturday 7 JUNE 2025					
09:30-09:55	Featured Speech 1 Prof. Deng Yaochen Dalian University of Foreign Languages Moderator: Prof. Jiang Yue				
10:00-10:25	Featured Speech 2 Sentiment in AI-Driven Translation: Quality Assessment of Large Language Models Prof. Dai Guangrong Guangdong University of Foreign Studies Moderator: Prof. Zhan Jiahong				
10:30-10:50	Tea break				
10:50-11:15	Featured Speech 3 Corpus-Based Interpreting Studies in the Age of AI Prof. Pan Jun Hong Kong Baptist University Moderator: Prof. Wang Yu				
11:20-11:45	Featured Speech 4 Investigating the Diachronic Influence of Translated Chinese texts on Original Chinese Texts: A Cross-Genre Analysis (1919-2019) Prof. Pang Shuangzi Shanghai Jiao Tong University Moderator: Prof. Fan Lu				
11:50-12:15					